

海峡两岸

民族共同语对比研究

刁晏斌 著

中国社会科学出版社

海峡两岸

民族共同语对比研究

刁晏斌 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸民族共同语对比研究 / 刁晏斌著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 3

ISBN 978 - 7 - 5161 - 9909 - 1

I. ①海… II. ①刁… III. ①海峡两岸 - 民族共同语 - 对比研究
IV. ①H1②H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 038072 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 曲弘梅
责任校对 季 静
责任印制 戴 宽

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 3 月第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 22.75
插 页 2
字 数 378 千字
定 价 98.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

前 言

本人在2013年发表的一篇论文中,首次使用了“海峡两岸民族共同语”这一指称形式(见《从两个距离差异看两岸共同语的差异及其成因》,《杭州师范大学学报》2013年第3期),次年,又在《云南师范大学学报》策划、主持了一个主题为“海峡两岸民族共同语研究”的专栏(见该刊第46卷第2期),再次使用了这一术语。

就现在的情况来看,着眼于两岸对比以及台湾“国语”的指称形式比较混乱,前者有“两岸语言、两岸汉语、两岸华语、海峡两岸语言、海峡两岸汉语、海峡两岸现代汉语、海峡两岸共同语”等;后者则有“台湾话、台湾汉语、台湾语言、台湾口语、台湾华语、台湾官话、台湾普通话、台湾地区国语、台湾地区华语”等。

我们认为,单指台湾,以“台湾‘国语’”为宜;两岸共指,“海峡两岸民族共同语”(简称“两岸共同语”)应该是一个比较妥当的形式。本书就使用这两个术语,其中台湾“国语”为求简省,一律以“国语”称之,而大陆普通话则简称为“普通话”。

在上述“海峡两岸民族共同语研究”专栏的“主持人语”中,本人写了以下一段话:

时至今日,对于海峡两岸语言的研究,我们不仅要回顾过去,更应该展望未来。回顾过去,主要是为了总结成绩、找出不足,以利于这一研究更好地发展;而展望未来,则是要寻找新的增长点或突破口,从而使之向更高、更深的层次发展。

这里实际上说出了本人一段时间以来进行两岸民族共同语比较研究的目标追求,而本书就是这方面努力的一个集中体现。

我们在《港澳台地区标准书面汉语的共性与个性》(《语言教学与研究》2014年第6期)一文中,提出了一个“标准书面汉语”的概念,大

致是指各地教材、公务文书以及主流媒体等所用的规范认可度比较高的“普通话/国语/华语”书面形式。

本书所用语料，就是在这一范围内择取的，其中台湾语料主要取自《自立晚报》（该报可以提供2003年至今的全部文章，检索方便，本书举例凡出处不加说明者，均为出自该报）和“联合知识库”（号称全球唯一拥有1951年至今台湾新闻的数据库，包括《联合报》《经济日报》《联合晚报》《民生报》《星报》等超过1100万笔资料）。此外，我们还在一定程度上利用厦门大学“至善繁体汉语语料库”，该语料库是目前已知规模最大的封闭式台湾语料库，规模超过23亿字。

大陆语料主要以1946年至今的《人民日报》图文数据库为依据（凡出自本报的对应性列举的大陆用例，一律不标出处，只标时间，出自其他媒体的则既标出处也标时间）。此外，我们也在一定程度上使用北京语言大学BCC语料库的报纸库（约20亿字），以及“百度新闻”等。

本书所用工具书主要有《现代汉语词典（第6版）》（书中简称《现汉》）和《两岸常用词典》（书中简称《词典》）。

本书内容分为四个板块，第一板块是第一章，大致相当于一个“绪论”，而主体部分则是后三个板块。第二板块主要讨论两岸民族共同语的差异，包括二、三、四共三章；第三板块是第五章，主要讨论两岸民族共同语的融合问题；第四板块即第六章从另外一个角度，探讨相关研究的新视角和新方向，和其他各章相比，本章可能更具方法论上的意义和价值。

以上的内容安排，是我们所提海峡两岸民族共同语对比研究“两翼模式”的具体体现，而这一思想即使在某一具体板块的具体内容之中，也会有所体现。比如，在讨论差异的时候，我们也会考虑到融合的问题，并且也会拿出一定的笔墨来对某些具体表现进行描写和叙述；“融合”一章的安排，首先是基于对以往差异的了解和认识，而在具体到某一现象时，往往也是循着这样的“发现”程序，并且还安排了一节历时的考察，来从比较宏观的角度把握和叙述两岸民族共同语由差异到融合的发展经历。

本书是作者一段时间以来从事相关研究的总结之作，然而它同时也是一个新的起点，本人希望能在两岸民族共同语对比研究中走得更远一些。

刁晏斌

2016年秋于北京

目 录

第一章 海峡两岸民族共同语及其对比研究	(1)
第一节 两岸共同语差异的造成原因	(2)
一 与早期国语的距离:大陆远大于台湾	(3)
二 书面语与口语的距离:台湾远大于大陆	(6)
三 “距离”视角下的两岸共同语差异及其研究	(10)
第二节 为什么要进行两岸共同语的对比研究	(12)
一 应有的观念与认识	(12)
二 研究的目标与支点	(13)
第三节 对以往研究的简单回顾与总结	(15)
一 已有工作和主要进展	(15)
二 存在的问题与不足	(17)
第四节 应该怎样进行两岸共同语的对比研究	(21)
一 系统性的研究	(21)
二 本体性的研究	(22)
三 创新性的研究	(22)
四 综合性的研究	(23)
五 即时性的研究	(24)
第二章 两岸词汇差异对比研究	(26)
第一节 两岸名词对比研究	(26)
一 指人名词“干部”	(26)
二 指人名词“民众”	(29)
三 一组指物名词	(33)
四 抽象名词“事迹”	(47)

五 抽象名词“面向”	(51)
六 抽象名词“弱势”	(54)
第二节 两岸动词对比研究	(57)
一 动作动词“抓”	(57)
二 动作动词“考验”	(70)
三 心理动词“关怀”(附“关心”)	(75)
第三节 两岸形容词对比研究	(82)
一 性质形容词“紧张”	(83)
二 性质形容词“坚强”	(88)
三 属性词“绿色”	(95)
第三章 两岸语法对比研究	(105)
第一节 两岸离合词对比研究	(105)
一 两岸离合词使用情况抽样调查	(107)
二 两岸离合词用法的几个具体差异	(113)
三 造成上述差异的原因	(120)
第二节 两岸趋向动词对比研究	(124)
一 单纯趋向动词的差异	(124)
二 复合趋向动词的差异	(130)
三 上述差异的形成原因及相关问题	(138)
第三节 两岸拷贝结构对比研究	(144)
一 典型拷贝结构的使用差异	(145)
二 非典型拷贝结构对比考察	(147)
三 两岸拷贝结构使用差异的原因及其他	(152)
第四章 两岸语言风格差异对比研究	(157)
第一节 国语的生动风格色彩	(160)
一 “生动”释义	(160)
二 生动风格的主要表达手段	(162)
三 台湾“国语”生动表达形式的特点	(166)
第二节 国语的庄雅风格色彩	(171)
一 “庄雅”释义	(171)
二 庄雅风格的表现手段	(175)
三 庄雅风格的主要特点及成因	(182)

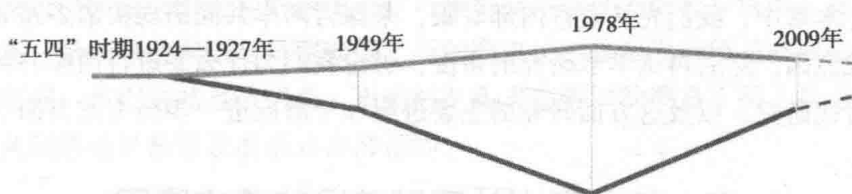
第三节 国语的简约风格色彩	(187)
一 关于简约风格	(187)
二 简约风格的主要表现手段	(188)
三 简约风格的影响	(200)
第五章 两岸共同语融合研究	(202)
第一节 两岸词汇的融合	(204)
一 问题的提出	(204)
二 国语与大陆普通话趋同的主要表现	(207)
三 国语的一般使用情况调查	(211)
四 小结	(220)
第二节 两岸语法的融合	(221)
一 “搞”	(222)
二 “抓”	(230)
三 小结	(237)
第三节 两岸语言风格的融合	(238)
一 数字略语	(239)
二 虚义动词“干”	(246)
三 “弄”与“闹”	(253)
四 关于本节的一点说明	(260)
第四节 两岸共同语融合的历时考察	(260)
一 着眼于普通话的简单叙述	(261)
二 着眼于国语的重点考察	(262)
第五节 余论	(287)
一 哪些大陆词语易于被台湾吸收	(288)
二 哪些大陆词语不易为台湾吸收	(291)
三 大陆词语引进的主要方式和渠道	(292)
第六章 海峡两岸民族共同语对比研究新视角	(298)
第一节 两岸共同语的“深度对比”研究	(298)
一 进行深度对比研究的基本原则	(299)
二 进行深度对比研究的主要着力点	(303)
三 进行深度对比研究的意义和价值	(306)
第二节 两岸共同语的“直接对比”研究	(309)

一	两岸共同语的间接对比研究	(310)
二	两岸共同语的直接对比研究	(311)
三	直接对比研究示例	(313)
第三节	两岸共同语的“微观对比”研究	(324)
一	“语素本位”的微观对比研究	(325)
二	“义素本位”的微观对比研究	(331)
三	微观对比研究的意义和价值	(338)
第四节	两岸共同语的“计算对比”研究	(340)
一	女名用字的“女性度”及其计算分析	(342)
二	基于女性度差异的两岸女性译名性别义溢出情况比较 分析	(345)
三	女性译名性别义溢出情况差异的影响因素	(350)
四	余论	(353)

第一章

海峡两岸民族共同语及其对比研究

笔者长期从事现代汉语历时发展演变即“现代汉语史”的研究，关于现代汉语的历史发展演变线索，我们曾经在 2009 年画过一幅线路图，给出了一个大致的描述^①，即：



图中上边的线代表国语，下边的线代表大陆普通话。如果要对这个线路图作一简单的解释，那就是：最终形成于“五四”时期的现代汉语（当时称为“国语”）在 1924—1927 年的第一次国内革命战争期间因为出现国共两个政权的对立而在两个政治区域内开始趋向分化；1949 年中华人民共和国成立、国民党政权退居台湾，使得这一分化进一步扩大和加剧；此后在长期的人为隔离和对立中，两岸共同语各自在相互封闭的环境中独立发展，到 1978 年大陆改革开放之初，其差异达到了最大化；此后，由于两岸逐渐开始恢复交往和交流，两岸的民族共同语也趋向于化异为同，开始走上了融合之路，原有的差异有了一定程度的缩小，而到目前，这一过程还在持续中。

如果换一个角度来表述，就是现代汉语的发展演变其实是由两条线索

^① 刁晏斌：《海峡两岸及港澳地区现代汉语差异与融合研究》，商务印书馆 2015 年版，第 428 页。

构成的，二者相加，才算是一部完整的现代汉语史。就笔者个人的研究而言，这两条线索都有不同程度的涉及，仅就由笔者主持的几项国家社会科学基金项目来说，2005 年获批的一般项目“现代汉语历时发展演变研究”是关于普通话线索的；2010 年获批的一般项目“两岸四地若干现代汉语差异与融合现象研究”基本属于后一条线索，当然也涉及两条线索之间的关系；2013 年获批立项的重大招标项目“百年汉语发展演变数据平台建设及研究”则试图对两条线索及其关系做出更加全面深入的研究。

在现代汉语史的视角下，我们对两岸共同语及其对比研究有以下几点认识：

- 第一，二者本为一体，后来有一个明显的分化与变迁过程；
- 第二，当今两岸共同语的诸多差异是历时发展在共时平面的反映；
- 第三，两岸共同语今后的发展主要是缩小差异，由差异走向融合。

本章中，我们先从语言内部着眼，来探讨两岸共同语现实诸多差异的造成原因，然后再从学术研究的角度，讨论我们为什么要进行两岸共同语的对比研究，以及这方面研究的主要进展和今后应进一步努力的方向。

第一节 两岸共同语差异的造成原因

一段时间以来，人们对海峡两岸民族共同语诸多方面的差异进行了比较多的研究，对造成差异的原因也进行了比较多的探讨，但是总体来说，人们在探因时多从语言之外的社会方面着眼，而真正立足于语言本身的考察和阐述却并不太多，另外深入程度似乎也不够。

我们认为，要对两岸共同语的差异原因进行深入剖析，首先要明确以下几点：

第一，今天两岸共同语的共时差异，是早期“国语”在不同社会中历时发展演变的结果和体现。简单地说，国语的分化与隔离，始于 20 世纪 20 年代“国统区”与中共领导的革命根据地的对立，其肇始时间是在第一次国内革命战争时期，到 1949 年国民党政府去台以后，分化进一步加深和加快，并最终形成今天的状况。

第二，语言与社会共变，因此语言的发展变化无疑会受各种社会因素的影响、拉动或制约，但是，对于语言的发展演变而言，社会因素只是外因，而语言内部各种因素的交汇、矛盾及其相互影响才是内因，如毛泽东

所说:“唯物辩证法认为外因是变化的条件,内因是变化的根据,外因通过内因而起作用。”^① 所以,要想全面、深入了解两岸共同语差异的原因,我们还应当更多地从各自语言本身以及二者之间运动变化的事项及其轨迹上寻求突破。

第三,语言及其使用情况的发展变化异常复杂,就原因与结果之间的关系而言,有时候是一果多因、一因多果,而更多的时候却是多因多果、多果多因,所以,对两岸共同语差异内部原因的探讨,应当充分考虑各种因素,既要进行微观层面原子式的考察和辨识,也要作宏观视角下的总体把握与分析。因此,小到基本单位及其关系的变化,大至整个系统内部的平衡与不平衡,以及各种语体、文体等的一致与不一致,协调与不协调等,都应该在视野之中。

基于以上认识,以下我们主要从“两个距离”的角度,对造成两岸共同语书面语共时差异的原因进行可能有别于以往的解释和说明,这两个距离一是两岸共同语与早期国语之间的距离,二是两岸口语与书面语之间的距离。我们的基本认识是,上述两个距离在两岸的明显不同,是造成两岸共同语差异最重要的语言内部原因。

一 与早期国语的距离:大陆远大于台湾

我们曾经撰文讨论过“港式中文”与早期现代汉语之间的关系(所谓早期现代汉语,也就是这里所说的早期国语),主要的结论是,港式中文的“底本”是20世纪前半叶的全民共同语即国语,而不是与后来普通话相当的“标准汉语”,二者无论在词汇还是语法上都有很高的相似度,而这恰恰是造成港式中文特点及其与内地普通话诸多差异的最重要原因之一。^② 当把目光转向国语时,我们发现,上述结论也同样适用,即早期国语、现今的国语以及普通话三者之间距离的远近同样也是造成两岸共同语及其使用诸多差异的一个重要原因。

其实,有的学者已经从这一角度作过论述,比如仇志群说:“台湾从1949年以来与大陆长期隔绝,形成一个封闭的汉语言环境。虽然坚持以国语为标准语,但台湾的国语的规范标准,自然地靠向了南方官话痕迹颇

① 毛泽东:《矛盾论》,载《毛泽东选集》第1卷,人民出版社1991年第2版,第301页。

② 刁晏斌:《港式中文与早期现代汉语》,《山西大学学报》2012年第1期。

重的50年代前的现代汉语书面语,也可以说靠向了一个历史的静态的标准。”^①周质平也提到,“所有台湾语文上的特色,可以一言以蔽之曰‘饶富古意’,台湾呈现的是中国二十世纪中期以前的语文现象,甚至连标点符号都‘一仍旧贯’”^②。

对于造成这一现状的部分原因,台湾学者郑良伟从制度层面作了一定程度的揭示:“(台湾)在书面语方面:使用半文半白的现代中文,高初中一定爱读无现代社会价值的文言文,使用注音符号,反对横写,坚持直写,压迫台湾话文,予台湾的现代中文变成孤立无容易学习的文字,也及中国大陆脱节。”^③

而台湾作家和文化学者龙应台则从另一个角度作了以下的表述:“国民党来了以后,它的文化‘保守’反而带来好处:就是说,中华文化的传统一起受到强调,人文古典的学习一直没断过,五四以来的白话文运动在台湾也等于是一脉相传下来。”^④按,这里的“五四以来的白话文运动”实际上是指这一运动的结果,即形成于那个时代的白话文所用的语言形式,也就是我们这里所说的早期国语。

上述表述能够得到大量语言事实的支持和证明:比如在文字方面,台湾仍在使用繁体字;在语音方面,保留了一些旧有的读音,注音符号还在使用。^⑤当然,表现最为充分的,还是在词汇方面,主要是更多地使用一些早期国语中经常使用的“古旧”词语,比如,在表达丧事的时候,经常就用到以下一些:

痛失英才、哲人其萎、生劳死哀、懿复长昭、德范堪钦、福寿全归、风范长存、懿范长存、挽环(花圈)、星沉宿海、浩气长存、哀挽、遗泽千古、德被群伦、为联敬挽之、千秋永别、永垂范泽、同泣启、同泣叩^⑥

① 仇志群:《台湾五十年来语文规范化述略》,《语文建设》1996年第9期。

② 周质平:《台湾语文发展的歧路——是“母语化”,还是“孤岛化”?》,《读书》2004年第2期。

③ 郑良伟:《演变中的台湾社会语文》,自立晚报社出版部1990年版,第4—5页。

④ 龙应台:《白话文需要古典汉语的熏陶——台湾作家龙应台答中国〈新闻周刊〉问》,《新闻周刊》2004年5月3日。

⑤ 戴红亮:《台湾语言文字政策》,九州出版社2012年版,第23页。

⑥ 万星:《谈台湾国语词汇与普通话的一些差异》,《内江师专学报》1999年第1期。

另外,在词形等方面,也有较多的差异,比如赵一凡在指出台湾至今仍在“使用‘利权、威权、制限、良善、暗黑、找寻、情热’等时说,这些词‘在大陆都曾存在过,或曾与另一个形式同时使用,但它们最终被自然淘汰,同时与之相对的另一个形式‘权利’、‘权威’、‘限制’、‘善良’、‘黑暗’、‘寻找’、‘热情’取代了它们,并逐渐‘约定俗成’地固定下来成为今天的规范形式”^①。也就是说,早期国语中的同素倒序词,台湾至今仍在“使用,由此表现出一致性和延续性,而大陆则取消其中的一个,即是对早期国语状况的改变,或者说是在这方面拉大了与早期国语的距离。

有些词语在两岸使用频率的高低,同样也能反映上述距离差异。比如,现代汉语中有一组主要来自方言的“虚义动词”,如“搞”“抓”与“干”“弄”等,它们在早期国语中较少使用,曾经有很长时间在台湾用得也都不多,而在大陆却一直很常用,特别是“搞”和“抓”,其功能与作用几近于“万能动词”,用得更是非常普遍。这一现象遭到一些台湾学者的非议,比如亓婷婷这样写道:“如‘抓’、‘搞’这两个语意粗鄙的动词,使用范围相当广泛,从抽象的权柄,劳动,到具体实物,都可一贯使用。如‘抓生产’、‘搞研究’,我们看到流行新词在破坏传统语言甚至社会结构。”^②台湾学者持这样的态度,当然是因为这两个词在台湾很少使用。

语法方面,比如我们在讨论早期现代汉语语法特点的时候曾经提到,此期介词结构做处所补语的情况比较普遍,如“护士放在他的背上”,^③而我们在讨论台湾语法特点时,也曾注意到这一形式依然常用,例如“你请回吧,别浪费一丝一毫的关注在我身上。”^④

正是由于上述成系统的表现,最终造成了海峡两岸民族共同语表达风格上的总体性差异,即如周殿生所说:“台湾国语在很大程度上继承和沿袭了‘五四’以后白话文的某些特点,即使是口语也不乏斯文;而大陆

① 赵一凡:《浅谈两岸三地同实异形词及其规范问题》,《现代语文》2008年第3期。

② 亓婷婷:《略论台湾地区流行新词与社会心理之关系》,《(台湾)华文世界》1989年总第51—52期。

③ 刁晏斌:《初期现代汉语语法研究(修订本)》,辽海出版社2007年版,第183页。

④ 刁晏斌:《差异与融合——海峡两岸语言应用对比》,江西教育出版社2000年版,第167页。

的普通话则更多地表现为大白话和大众化,因此更为普通化。”^① 杨必胜则比较过两岸新闻用语的异同,认为台湾新闻在风格上的突出特点是文言色彩较浓,而这主要是因为其基本上沿袭了新中国成立前报纸文风的缘故;^② 我们也曾列举很多语言事实,证明了台湾国语“古旧”的色彩非常浓厚。^③

大陆普通话正因为表现出周殿生所说的“大白话和大众化”特点,所以才与早期以及今日台湾的国语有所不同。这一距离差异的产生当然不会是没有原因的,郭熙就此写道:“国共两党在文告语言运用上迥然有异。前者近乎文言,后者则是地道的白话,共产党人更乐意采用‘五四’倡导的白话,而国统区则相对更乐意采用‘文’些的书面语。他们各自的传统深深地影响了以后几十年的语言运用。在今天的海峡两岸,我们只要浏览一下报章,就不难发现各自传统的烙印。”^④ 郭熙还以语法为例,对这一变化的源流及过程等作了进一步的说明:“50年代所确立的规范实际上是大陆地区汉语的规范。而大陆地区的汉语实际上是以延安时代形成的‘标准化的革命工作语言’为源头的。从这个意义上说,吕叔湘、朱德熙的《语法修辞讲话》的‘语法’实际上就是延安形成的‘现代汉语’的语法,后来提出的‘典范的现代白话文著作’的主体由于种种原因实际上也是延安风格的。《讲话》的重要贡献之一就是使得延安形成的新一代白话书面语得以普及,成为统一的新的书面语。”^⑤ 这种“新的书面语”当然已与早期以及今日台湾国语拉开了很大的距离。

二 书面语与口语的距离:台湾远大于大陆

这里所说的书面语与口语,在大陆一方指的是普通话的书面语和口语,而在另一方则是指国语的书面语和口语。我们在讨论第一个距离差异的时候,实际上也是在说这第二个距离的不同了:台湾通用书面语与早期国语保持了远高于大陆的一致性,实际上也就意味着它与台湾口语的发展并不同步,由此自然就会造成二者之间很大程度上的不一致,实际上就是

① 周殿生:《谈两岸非通用词语》,《新疆大学学报》2006年第5期。

② 杨必胜:《台湾新闻的文言色彩与简缩词》,《语文建设》1998年第8期。

③ 刁晏斌:《台湾语言的特点及其与内地的差异》,《中国语文》1998年第5期。

④ 郭熙:《试论海峡两岸汉语差异的起源》,《语言学通讯》1993年第1—2期。

⑤ 郭熙:《中国社会语言学(增订本)》,浙江大学出版社2004年版,第289页。

距离在不断地拉大。

然而,在以往的相关研究中,除语音(语音主要是口语性的)外,人们一般不太注意区分口语和书面语,由此就在很大程度上忽略了二者之间的关系及其对两岸共同语差异的影响甚至于一定程度上的决定作用,这不能不说是一个缺憾。我们认为,在相关研究已经取得较大进展并且有了相当基础的今天,应当充分注意和重视进行分语体的研究,特别是注意书面语与口语二者之间关系的变化消长及其内外原因的研究,由此来寻找新的增长点,以及重新审视和认识两岸共同语差异的造成原因及下一步的可能发展趋向。

总体而言,台湾的言、文距离大于大陆,甚至相对而言存在相当程度的言、文背离现象,而这正是造成两岸共同语一系列对立性差异的另一个重要原因。

游汝杰认为,两岸书面语有较为明显的风格差异,台湾书面语与口语的距离较大,其重要原因之一是有较多的文言成分。^①

徐杰、王惠在讨论新加坡华语时说:“新加坡是在没有普通话口语基础,没有普通话直接影响的情况下推广华语的,其长期用作学校教材的书面语也是五四时期的书面语。”^②这在相当程度上也适用于中国台湾,台湾也是在没有普通话口语基础的情况下推广国语的。

那么,台湾是在什么样的情况下推行国语的?鲁国尧曾经引用了几位学者对台湾光复之初语言状况的记述:

这时,台湾同胞三十岁以下的人,不但不会说国语,不会认汉字,甚至讲台湾话(闽南话、客家话),也没有说日本话那么的方便。自政府机关、学校,以至一般社会,还多是用日本话。在城市里交谈的语言多是日本话,通信也用日文。^③

时至今日,“台湾虽然早已普及了国语,但是仍然以方言为主要交际工具,形成了一个复杂的多语社会。同时一种很有特色的台湾化国语也由

① 游汝杰:《台湾与大陆华语文书面语的差异》,《语文建设》1992年第11期。

② 徐杰、王惠:《现代华语概论》,八方文化创作室(新加坡)2004年版,第296页。

③ 鲁国尧:《台湾光复后的国语推行运动和〈国音标准汇编〉》,《语文研究》2004年第4期。

标准国语衍化而成，并在很大程度上取代了标准国语。”^①这种“台湾化国语”主要是指口语，台湾学者李振清称为“次标准国语”，并就此写道：“台湾书面语一定程度的停滞，或滞后，而口语则在方言等的影响下，有了更大的发展变化。今天台湾人口头所说的‘国语’，是一种离‘标准国语’已经相当远的‘次标准国语’，它在语音上离前者更远，带有更多、更明显的方言特点，比如语法上常用‘有+动’句等。”^②

这里提到的“有+动”句，学者们多称为“有+VP”形式，我们曾经对其在台湾书面语和口语中的使用情况作过调查，结果显示，它已经成为通用口语中的“主流”形式，但在书面语中却只是“支流”，不仅使用数量少，类型也比较单一。^③正因为如此，以至于时至今日，仍有台湾的语言教师和语言研究者认为这种书面形式是一种病句，因为与“标准国语”的规范不相一致。^④

此外，我们还调查过“而已”一词在国语口语和书面语中的使用情况，二者的使用频率差异很大，在口语性比较强的小说中每万字的使用数达到2.19次，而在书面语的报纸中，却只有0.29次，前者是后者的7.5倍强，并且，后者还多见于一些采访性的引用中。^⑤

语法之外，上述差异在词汇上同样也表现得非常充分，比如前引的“哲人其萎、为联敬挽之”等，一般也不会出现于人们的口语中。

吕叔湘曾经谈道：“汉语演变的主要趋势是语词多音化，而汉字不表音，便于一个字来代表一个复音词，比如嘴里说‘眉毛和头发’，笔底下写‘眉发’，既省事，又‘古雅’，一举两得。”^⑥在国语中，这种“嘴里说”与“笔底下写”的对立相当多见，实际上仍然是反映了书面语与口语之间的不一致，例如“承担责任—承责、惩罚暴力—惩暴、抽取佣金—抽佣、販售安非他命—贩安、提供保卫—供卫、鼓足勇气—鼓勇、超

① 仇志群、范登堡：《台湾推行国语的历史与现状》，《台湾研究》1994年第4期。

② 同上。

③ 刁晏斌：《两岸四地“有+VP”形式考察》，《励耘学刊》2012年第1辑。

④ 黄宝珊、吴铭宏、刘怡廷、王翠芳：《“有”+动词之语法分析》，第六届现代汉语语法国际研讨会论文，台湾高雄，2011年12月。

⑤ 刁晏斌：《试论海峡两岸语言的微观对比研究——以“而已”一词的考察分析为例》，《北京师范大学学报》2012年第4期。

⑥ 吕叔湘：《语文常谈》，生活·读书·新知三联书店1983年版，第78页。